

# REGULAMENT DE ORGANIZARE ȘI FUNCȚIONARE EDITURA UNIVERSITĂȚII DE VEST (EUV)

<b>Elaborat:</b>	Șef Serviciu EUV: Marilena Brânda	Semnătura
<b>Verificat:</b>	Director DRU: Bogdan Aldea	Semnătura
<b>Avizat:</b>	Director CSUD, Prof. Univ. Dr. Otilia Hedeșan	Semnătura
<b>Aviz juridic:</b>	Consilier juridic: Nadia Topai	Semnătura
<b>Aviz conformitate P.S.-UVT-CCI-03</b>	Director CCI: Daniela Haș	Semnătura
<b>Avizat:</b>	Consiliul de Administrație al UVT	Hotărâre nr. .../Data
<b>Aprobat:</b>	Senatul UVT	Hotărâre nr. .../Data
<b>Ediția II</b>		
<b>Intrat în vigoare la data de .....</b>		
<b>Retras la data de .....</b>		

## CAPITOLUL I - DISPOZIȚII GENERALE

### Art. 1. Misiune

Editura Universității de Vest (EUV) este o structură a Universității de Vest din Timișoara (UVT), menită să susțină procesul de învățământ și cercetare științifică, prin lucrările editate, propunându-și să lanseze autori care să devină repere în domeniile de cercetare abordate, atât pentru comunitățile academice, cât și pentru cele profesionale.

### Art. 2. Obiective generale și specifice

- (1) EUV asigură editarea publicațiilor și periodicelor cu caracter științific, didactic și larg cultural. EUV are ca scop publicarea (în format clasic și electronic) și difuzarea de cărți academice, de cercetare și profesionale, manuale, monografii, tratate, dicționare și sinteze, acest lucru contribuind la imaginea și prestigiul UVT în țară și în străinătate.
- (2) EUV susține cercetarea științifică și emulația universitară prin editarea de publicații care să promoveze valorile autentice ale cunoașterii.
- (3) Crearea unei politici editoriale coerente, care să vizeze domeniile de studiu și de cercetare ale Universității de Vest din Timișoara;
- (4) Susținerea procesului didactic și de cercetare prin publicații care să vină în sprijinul cadrelor didactice și al studenților;
- (5) Promovarea publicațiilor și a autorilor EUV atât pe piața de carte națională, cât și pe cea internațională.

## CAPITOLUL II – DOCUMENTE DE REFERINȚĂ

### Art. 3. Legislație primară

- (1) Legea nr. 1/2011, publicată în Monitorul Oficial, Partea I, nr. 18/10.01.2011, cu modificările și completările de ulterioare;
- (2) Codul muncii (Legea nr. 53/2003), republicat în Monitorul Oficial, Partea I, nr. 345/18.05.2011, cu modificările și completările ulterioare;
- (3) Legea nr. 206/2004 privind buna conduită în cercetarea științifică, dezvoltarea tehnologică și inovare, publicată în Monitorul Oficial, Partea I, nr. 505/04.06.2004, cu modificările și completările ulterioare;
- (4) Legea nr. 111/1995 privind Depozitul legal de documente, republicată în Monitorul Oficial, Partea I, nr. 755/07.11.2007;
- (5) Legea nr. 8/1996 privind dreptul de autor și drepturile conexe, republicată în Monitorul Oficial, Partea I, nr. 489/14.06.2018, cu modificările și completările ulterioare;
- (6) Legea nr. 35/1994 privind timbrul literar, cinematografic, teatral, muzical, folcloric și al artelor plastice, al arhitecturii și de divertisment, republicată în Monitorul Oficial, Partea I, nr. 507/07.07.2008;
- (7) Ordinul Secretariatului General al Guvernului nr. 600/2018 pentru aprobarea Codului controlului intern managerial al entităților publice, publicat în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 387/07.05.2018.

### Art. 4. Reglementări interne

- (1) Carta Universității de Vest din Timișoara, Ediția 2019;
- (2) Hotărârea Senatului Universității de Vest din Timișoara nr. 5/19.03.2020 privind aprobarea modificărilor organigramei de structură a UVT;

- (3) Regulamentul de Ordine Interioară al Universității de Vest din Timișoara;
- (4) Fișele posturilor;
- (5) Reglementări/Hotărâri/Proceduri interne.

## CAPITOLUL III – STRUCTURĂ, FUNCȚIONARE ȘI ORGANIZARE

### Art. 5. Structura

- (1) EUV este condusă de un șef serviciu și se subordonează din punct de vedere ierarhic, Prorectorului responsabil cu activitatea editorială, potrivit organigramei U.V.T.
- (2) Structura de personal a EUV poate cuprinde următoarele posturi: șef serviciu, redactori, tehnoredactori, designeri carte, graficieni, librar.
- (3) EUV poate încheia, conform procedurii de voluntariat agreate de UVT, contracte de voluntariat cu studenții, masteranzii și doctoranzii din cadrul UVT.
- (4) EUV propune, la începutul fiecărui mandat al Prorectorului responsabil cu activitatea editorială, un Consiliu Științific, format din coordonatorii de colecții EUV și reprezentanți ai principalelor domenii de studii din UVT și validat de Consiliul de Administrație U.V.T. Consiliul Științific al EUV are următoarele responsabilități:
  - Membrii Consiliului Științific al EUV propun referenți externi EUV/UVT pentru procesul de *blind peer review*;
  - Consiliul Științific se întrunește de două ori pe an pentru a stabili prin votul majoritar al celor prezenți validarea/ invalidarea manuscriselor propuse spre publicare. În cazul în care autorul unui manuscris este membru al Consiliului Științific EUV, acesta se abține de la vot;
  - Membrii Consiliului Științific stabilesc, împreună cu șeful EUV, politica editorială a EUV;
  - Consiliul Științific EUV își rezervă dreptul de a refuza manuscrite care nu corespund politicii editoriale a EUV;
  - Coordonatorii de colecții/membrii ai Consiliului Științific sunt responsabili de calitatea științifică a manuscriselor selectate spre publicare;
- (5) Librăria Universității de Vest este subordonată EUV și are ca principale responsabilități:
  - vânzarea directă a cărților publicate la EUV;
  - preluarea cărților produse de Tipografia Universității de Vest;
  - comercializarea, în regim de consignatie, a cărților publicate la alte edituri din țară și din străinătate, vânzarea cărților EUV la târgurile de carte.

### Art.6. Funcționare

- (1) Activitatea financiară a EUV se desfășoară pe baza unui buget de venituri și cheltuieli, care face parte din bugetul de venituri și cheltuieli al Universității de Vest din Timișoara, aprobat de Senatul UVT.
- (2) Veniturile editurii pot proveni din:
  - a) vânzarea directă de carte (prin librăria proprie, prin site-ul [www.editura.uvt.ro](http://www.editura.uvt.ro), la târguri de carte, lansări, conferințe, colocvii) ;

- b) vânzarea indirectă de carte (prin centre de distribuție, librării independente, lanțuri de librării și librării online) conform contractului de distribuție din **Anexa 1** ;
  - c) vânzarea prin librăria UVT, în regim de consignație, a cărților provenind de la alte edituri;
  - d) cesiunea drepturilor de traducere și reproducere a cărților publicate;
  - e) împrumut din veniturile proprii UVT;
  - f) sponsorizări;
  - g) subvenții de la instituțiile abilitate, pentru proiecte editoriale și culturale;
  - h) finanțări provenind din granturile de cercetare.
- (3) EUV publică doar volume în regie proprie, exceptând cazurile de la art.6, (2), lit. f), g), h).
- (4) EUV colaborează cu Tipografia UVT în vederea tipăririi cărților. În cazul în care Tipografia UVT nu are capacitățile tehnice necesare pentru a îndeplini o comandă, EUV, prin intermediul Serviciului de Achiziții Publice al UVT, poate apela la tipografiile externe.
- (5) EUV colaborează cu Biroul Juridic al UVT în vederea întocmirii și avizării contractelor de orice tip.
- (6) EUV colaborează cu Serviciul Digitalizare și Analiză Date din UVT în vederea realizării și întreținerii site-ului editurii, a optimizării programului de gestiune SAP conform cu nevoile editurii cu respectarea legislației și a normelor interne referitoare la evidența contabilă.
- (7) EUV colaborează cu Departamentul de Comunicare, Imagine și Marketing Instituțional în vederea asigurării relațiilor cu reprezentanții mass-media și în vederea promovării evenimentelor organizate de aceasta.
- (8) EUV colaborează cu Departamentul de Accesare și Implementare Proiecte, cu Fundația Universitatea de Vest Timișoara și cu Departamentul de Cercetare Științifică și Creație Universitară, pentru a formula și redacta împreună proiecte editoriale și culturale.

### **Art. 7. Atribuțiile EUV**

- (1) EUV este organizată pe următoarele componente:
- activitatea editorială;
  - activitatea comercială;
  - activitatea de promovare a volumelor publicate.
- (2) Atribuțiile EUV legate de activitatea editorială sunt următoarele:
- a) Crearea politicii editoriale;
  - b) EUV preia manuscrisele de la autori, le transmite coordonatorilor de colecție și/sau referenților științifici, iar, pe baza avizului acestora, realizează planul editorial;
  - c) Întocmirea acordurilor cu referenții științifici ai EUV;
  - d) Întocmirea contractelor de editare cu autorii, **Anexa 2**;
  - e) Achiziționarea și cesiunea drepturilor de traducere;
  - f) Întocmirea contractelor de achiziționare și cesiune a drepturilor de traducere conform contractului de traducere,
  - g) Întocmirea contractelor de traducere cu traducătorii, **Anexa 3**;
  - h) Stabilirea normelor de redactare EUV, **Anexa 4**;
  - i) Acreditarea EUV de către CNCS sau alt organism național sau internațional abilitat în acest sens;
  - j) Redactarea și corectarea manuscrisului;
  - k) Tehnoredactarea manuscrisului;

- l) Corectarea manuscrisului paginat în vederea bunului de tipar;
  - m) Introducerea corecturilor în manuscrisul tehnoredactat;
  - n) Conceperea grafică a copertei;
  - o) Obținerea și aplicarea ISBN-ului, respectiv a descrierii CIP pe carte;
  - p) Trimiterea cărților către depozitul legal;
  - q) Arhivarea tuturor fișierelor electronice ale manuscriselor;
  - r) Stabilirea caracteristicilor tehnice ale cărților (format, tip hârtie etc.) împreună cu Șef serviciu Tipografie UVT;
  - s) Producția cărților prin Tipografia UVT sau la tipografii externe;
  - t) Producția cărților în format electronic, precum și a audio-book-urilor.
- (3) Atribuțiile EUV legate de activitatea comercială sunt următoarele:
- a) Stabilirea tirajului și a prețului cărților;
  - b) Întocmirea unui buget previzional de venituri și cheltuieli pentru fiecare carte;
  - c) Preluarea stocurilor de carte în gestiune și evidența acestora;
  - d) Întocmirea contractelor de distribuție cu agenții comerciali specializați (centre de distribuție, librării independente, lanțuri de librării și librării on-line, etc);
  - e) Difuzarea și distribuția cărților în țară și în străinătate prin intermediul vânzării directe: prin librăria proprie, prin vânzarea prin poștă prin site-ul [www.editura.uvt.ro](http://www.editura.uvt.ro), prin vânzarea la târguri;
  - f) Difuzarea și distribuția cărților prin intermediul vânzării indirecte: în consignație în centre de distribuție, librării independente, lanțuri de librării și librării *on-line* (**Anexa 1**);
  - g) Asigurarea înscrierii editurii la târgurile de carte naționale și internaționale.
- (4) Atribuțiile EUV legate de activitatea de promovare sunt următoarele:
- a) Realizarea fișelor de prezentare a cărților;
  - b) Alcătuirea catalogului de prezentare a editurii și a oricăror alte materiale promoționale (*flyere*, afișe);
  - c) Conceperea conținutului site-ului EUV;
  - d) Participarea la Târgurile naționale și internaționale de carte precum și mediatizarea acestor participări;
  - e) Comunicarea cu publicul prin intermediul rețelelor de socializare (Facebook, Twitter ș.a.);
  - f) Conceperea campaniilor de promovare;
  - g) Promovarea cărților în presa locală, presa culturală națională și de specialitate;
  - h) Alcătuirea unui dosar de presă pentru fiecare titlu publicat;
  - i) Înscrierea cărților publicate la concursurile și premiile de specialitate;
  - j) Organizarea lansărilor de carte, a dezbaterilor profesionale sau a altor evenimente (la târguri de carte, conferințe, colocvii etc.) dedicate cărților publicate și autorilor acestora;
  - k) Asigurarea relației editurii cu asociațiile profesionale din sfera industriei de carte.

## CAPITOLUL IV – POLITICA EDITORIALĂ ȘI PLANUL EDITORIAL

**Art.8.** Activitatea editorială a EUV se desfășoară în conformitate cu prevederile următoarelor reglementări: Legea nr. 8/1996 privind dreptul de autor și drepturile conexe, Legea nr. 111/1995 privind Depozitul legal de documente, Legea nr. 35/1994 privind timbrul literar, cinematografic, teatral, muzical, folcloric și al artelor plastice, al arhitecturii și de divertisment.

**Art.9.** Autorii publicați la EUV sunt, în principal, cadre didactice ale Universității de Vest din Timișoara, membri ai comunității de ALUMNI ai acesteia, precum și vectori de imagine care pot contribui la creșterea prestigiului Universității de Vest.

**Art.10.** Cărțile publicate la EUV acoperă toate domeniile de studiu ale Universității de Vest din Timișoara.

**Art.11.** EUV poate publica și cărți de interes general, cărți de literatură română și străină, eseuri, memorii, jurnale, traduceri.

**Art.12.** Colecțiile EUV vor fi create în funcție de publicul țintă și vor fi împărțite în serii după domeniul de studiu/cercetare. Acestea vor fi supervizate de unul sau mai mulți coordonatori de colecție. Aceștia fac parte din Consiliul științific al EUV.

**Art.13.** EUV asigură exploatarea fondului său de carte prin reeditarea sub toate formele print, *audio book* și *e-book* a titlurilor sale.

**Art.14.** Revistele UVT pot apărea sub egida EUV, aceasta ocupându-se de promovarea lor. EUV nu se ocupă de procesul de *peer review* al revistelor, redactarea, tehnoredactarea și corectura acestora, fiecare revistă având propriul colectiv redacțional.

**Art.15.** EUV primește propuneri de publicare pe durata întregului an universitar.

**Art.16.** Propunerea de publicare trebuie să conțină manuscrisul electronic, o pagină de prezentare a cărții și un CV al autorului. Aceasta poate fi trimisă la adresa *editura@e-uvt.ro*.

**Art.17.** Propunerile editoriale vor fi evaluate printr-un proces de *blind peer review* după cum urmează:

- (1) Manuscrisul va fi trimis, spre lectură, la doi referenți externi EUV/UVT, specialiști în domeniu, fără a se cunoaște identitatea autorului.
- (2) Referenții vor alcătui un referat de lectură, referat care va evidenția calitatea, noutatea și originalitatea cercetării, respectarea normele academice și în care se va argumenta acceptul/refuzul pentru publicarea manuscrisului la EUV, ținând cont de politica sa editorială, **Anexa 5**.
- (3) Referentul va nota manuscrisul de la 1 la 3 după cum urmează:
  1. recomand publicarea fără modificări;
  2. recomand publicarea cu următoarele modificări;
  3. nu recomand publicarea pentru că....
- (4) EUV păstrează confidențialitatea în legătură cu identitatea referenților.

**Art.18.** Planul editorial semestrial este validat de Consiliul Științific al EUV și aprobat de Prorectorul responsabil EUV și Prorectorul responsabil cu strategia financiară UVT.

## CAPITOLUL V – DISPOZIȚII FINALE

**Art. 19.** Prezentul Regulament (Ediția a II-a) a fost aprobat în ședința Senatului universitar din data de .....

## **Lista anexelor**

**Anexa 1 Contract de distribuție**

**Anexa 2 Contract de editare**

**Anexa 3 Contract de traducere**

**Anexa 4 Norme de redactare**

**Anexa 5 Model referat de evaluare**



## CONTRACT DE DIFUZARE

Nr. \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

### Art.1 PĂRȚILE CONTRACTANTE

**Universitatea de Vest din Timișoara** - Editura Universității de Vest cu sediul în Bulevardul Pârvan nr 4 Cod: 300 223, Tel: 0256/ 592 168 (169, 170), Fax: 0256/ 592 311; Cod fiscal: 23641900; Cont bancar nr. : RO44TREZ621502201X019424 deschis la Trezoreria Timișoara, reprezentată prin Prof. univ. dr. Marilen Gabriel PIRTEA, în calitate de Rector, numită în continuare **FURNIZOR**.

și

**Societatea Comercială** ....., cu sediul social și punctul de lucru în.....tel..... , fax.....,e-mail .....,cont bancar.....deschis la..... , înregistrată la Registrul Comerțului cu nr....., codfiscal ....., reprezentată prin..... , numită în continuare **BENEFICIAR**.

### Art. 2. OBIECTUL CONTRACTULUI

Obiectul contractului îl constituie livrarea de carte de către Furnizor, conform comenzilor scrise și transmise de către Beneficiar, precum și vânzarea acestora de către Beneficiar în spațiile sale cu această destinație.

**2.1** Furnizorul va transmite Beneficiarului o listă de ofertă care va cuprinde: autorul, titlul, prețul și o scurta prezentare a cărților. Pe baza acestei liste Beneficiarul va comanda numărul de exemplare necesar pentru difuzare.

**2.2.** Furnizorul va livra cu aviz de însoțire a mărfii sau cu factură cantitatea comandată de beneficiar. Transportul revine în sarcina furnizorului.



**2.3.** Beneficiarul se obligă să difuzeze cărțile comandate Furnizorului, în conformitate cu oferta primită, pentru aceasta fiind necesar să depună toate eforturile în acest sens și să urmărească creșterea segmentului de piață ocupat cu titlul Furnizorului.

**2.4.** Exemplarele nevândute vor fi preluate de Furnizor de la Beneficiar după 6 luni de la livrare, în urma sesizării făcute de Beneficiar.

**2.5.** Recepția mărfurilor se face în baza procesului verbal de predare-primire.

### **Art. 3. DURATA**

Prezentul contract se încheie pentru o perioadă de un an, cu începere de la data semnării acestuia de către ambele părți, cu posibilitatea prelungirii de comun acord al părților prin încheierea unui act adițional, cu notificare cu 30 zile înaintea expirării.

### **Art. 4. PREȚUL, MODALITĂȚILE DE PLATĂ, CONDIȚII**

**4.1.** Cărțile și publicațiile se contractează la prețul consemnat de comun acord al părților în documentele de însoțire a mărfii, conform prevederilor legale.

**4.2.** Furnizorul cedează Beneficiarului un rabat de 30% din prețul de livrare al cărților vândute. Beneficiarul va vira lunar, în contul Furnizorului, pe bază de factură, valoarea cărților vândute, din care va reține rabatul convenit.

**4.3.** Cheltuielile efectuate cu transportul cărților de la Furnizor la Beneficiar vor fi suportate de Furnizor.

**4.4.** Prețul poate fi modificat la inițiativa Furnizorului în condiții care să justifice modificarea.

Orice intenție a Furnizorului de modificare a prețului pentru titlul din oferta deja acceptată de Beneficiar va fi notificată acestuia, urmând ca Beneficiarul să decidă dacă va păstra titlul sau îl va returna Furnizorului.

**4.5.** Beneficiarul va comunica Furnizorului, până la data de 10 a fiecărei luni, lista cu cantitățile care s-au vândut în luna anterioară, urmând ca, Furnizorul să întocmească factura pentru titlurile vândute.

**4.6.** Beneficiarul va achita Furnizorului numai sumele aferente cărților care s-au vândut și care se regăsesc în lista transmisă în conformitate cu **art. 4.5.**

**4.7.** Beneficiarul se obligă să efectueze plata prin OP bancar, lunar, până cel târziu la data de 30 ale lunii în curs pentru cărțile vândute în luna anterioară.

### **Art. 5. OBLIGAȚIILE BENEFICIARULUI**

Beneficiarul se obligă:

- 5.1.** Să anunțe și să returneze cărțile care prezintă defecte de producție, la descoperirea acestora;
- 5.2.** Să returneze cărțile în cazul în care Furnizorul dorește să modifice prețul, iar Beneficiarul nu este de acord cu noul preț;
- 5.3.** Să returneze cărțile care nu s-au vândut pe parcursul derulării contractului, la cererea Furnizorului sau la încetarea contractului;
- 5.4.** Să confirme Furnizorului acceptarea ofertei primite prin adresarea unor comenzi ferme în termen de 5 zile de la primirea ofertei,
- 5.5.** Să depună toate diligențele pentru expunerea permanentă și în condițiile cele mai bune, a titlului provenit de la Furnizor, în vederea creșterii volumului vânzărilor;
- 5.6.** Beneficiarul se obligă să manipuleze, depoziteze și gestioneze cărțile livrate de Furnizor în condiții corespunzătoare astfel încât returnările preluate de acesta să îndeplinească normele calitative de vandabilitate;
- 5.7.** Beneficiarul se obligă să nu comercializeze marfa livrată de către Furnizor la un preț mai mare decât cel specificat în prezentul contract;
- 5.8.** Beneficiarul se obligă să recepționeze la momentul livrării în totalitate bunurile printr-un delegat al său împreună cu delegatul Furnizorului și să întocmească proces verbal de recepție, care să cuprindă și eventualele diferențe cantitative sau calitative imputabile Furnizorului, cu excepția defectelor din producție, pentru ca re Beneficiarul va întocmi lunar situații. Neincluderea în procesul verbal de recepție a eventualelor diferențe înregistrate la recepția bunurilor de către Beneficiar, cu excepția defectelor din producție, conduce la exonerarea Furnizorului de a reglementa situația apărută.

**5.9.** Beneficiarul se obligă să respecte întru totul drepturile de proprietate intelectuală, patrimoniale și morale, aferente cărților și publicațiilor livrate de către Furnizor, luând toate măsurile necesare protejării acestora și prevenirii oricărei încălcări, inclusiv cea care rezultă din fotocopierea, distribuirea exemplarelor contrafăcute sau distrugerea operei. În acest scop Beneficiarul va răspunde direct față de autorul operelor sau față de oricare titular de drepturi de proprietate intelectuală, fără ca prin aceasta să îi fie înlăturată sau diminuată răspunderea beneficiarului față de furnizor.

#### **Art. 6. OBLIGAȚIILE FURNIZORULUI**

Furnizorul se obligă:

- 6.1.** Să accepte comenzile primite de la Beneficiar, în măsura în care le poate onora;
- 6.2.** Să livreze Beneficiarului cărțile comandate în termen de 10 zile de la data primirii comenzii (dacă cărțile se află în stoc), respectiv 10 zile de la data tipăririi (în cazul în care nu mai sunt în stoc);
- 6.3.** Să execute integral și la termen toate comenzile pe care le-a acceptat;
- 6.4.** Să pună la dispoziția Beneficiarului, dacă este cazul, diverse materiale publicitare;
- 6.5.** Să prezinte la cererea Beneficiarului situația livrărilor și plăților dintre ei;
- 6.6.** Să emită factura lunar pe baza listei cu cantitățile care s-au vândut în luna precedentă și să o comunice Beneficiarului în cel mai scurt termen;
- 6.7.** Să preia de la Beneficiar cărțile care prezintă defecte din producție, cărțile al căror preț dorește să îl modifice, iar Beneficiarul nu este de acord cu noul preț, precum și cărțile care nu s-au vândut, fie pe parcursul derulării contractului, la inițiativa sa sau a Beneficiarului, fie la încetarea contractului;
- 6.8.** Furnizorul își asumă întreaga răspundere în legătură cu respectarea prevederilor Legii nr. 8/1996 privind dreptul de autor și drepturile conexe.

#### **Art. 7. RETURUL**

**7.1.** Returul se poate efectua din inițiativa Furnizorului sau a Beneficiarului, dar nu mai devreme de 6 luni de la data recepției produselor. Cheltuielile de transport vor fi suportate de partea care cere efectuarea returului.

7.2. Furnizorul are obligația să înlocuiască sau să retragă cărțile care prezintă vicii ascunse în maximum 10 zile după ce a fost informat, cheltuielile de transport fiind suportate de Furnizor.

7.3. Furnizorul poate refuza returul din inițiativa sa sau a Beneficiarului, dacă titlurile/produsele sunt deteriorate din culpa Beneficiarului; acesta din urmă va suporta integral paguba produsă prin deteriorarea produselor.

#### **Art. 8. RĂSPUNDEREA CONTRACTUALĂ**

8.1. Pentru nerespectarea totală sau parțială, sau pentru neexecutarea sau executarea defectuoasă a vreunora din clauzele contractuale, partea vinovată se obligă să plătească daune.

8.2. În cazul în care Beneficiarul nu efectuează plata la termenele contractuale, va plăti Furnizorului penalități de întârziere de 0,1% din suma datorată pe zi întârziere.

8.3. În cazul în care Furnizorul nu onorează comenzile la termenele contractuale stipulate, va plăti Beneficiarului penalități de întârziere de 0,1% pe zi întârziere din suma aferentă comenzii neonorată.

#### **Art. 9. CAUZE DE ÎNCETARE A CONTRACTULUI**

Prezentul contract va înceta în următoarele cazuri:

- a) la expirarea termenului;
- b) din inițiativa temeinic motivată a uneia din părți cu o notificare prealabilă de 15 zile lucrătoare;
- c) prin acordul părților;
- d) în cazul când realizarea obiectului contractului este evident imposibilă;
- e) în caz de dizolvare, lichidare, faliment, retragerea autorizației de funcționare a unuia dintre contractanți;
- f) în alte cazuri prevăzute de lege.

Prezentul contract încetează de plin drept, pe baza unei notificări scrise, transmise celeilalte părți cu 30 (treizeci) zile înainte ca rezilierea să producă efecte, fără a mai fi necesară intervenția unui/unei tribunal arbitral/instanțe judecătorești, în situația în care una dintre părți în mod culpabil și repetat își

încalcă vreuna dintre obligațiile sale, nu le îndeplinește sau le îndeplinește necorespunzător. Partea lezată are dreptul de a pretinde plata de daune-interese.

#### **Art. 10. FORȚA MAJORĂ**

- 10.1.** Forța majoră este constatată de o autoritate competentă.
- 10.2.** Forța majoră exonerează părțile contractante de îndeplinirea obligațiilor asumate prin prezentul contract, pe toată perioada în care aceasta acționează.
- 10.3.** Îndeplinirea contractului va fi suspendată în perioada de acțiune a forței majore, dar fără a prejudicia drepturile ce li se cuveneau părților până la apariția acesteia.
- 10.4.** Partea contractantă care invocă forța majoră are obligația de a notifica celeilalte părți, imediat și în mod complet, producerea acesteia și să ia orice măsuri care îi stau la dispoziție în vederea limitării consecințelor.
- 10.5.** Partea contractantă care invocă forța majoră are obligația de a notifica celeilalte părți încetarea cauzei acesteia în maximum 15 zile de la încetare.
- 10.6.** Dacă forța majoră acționează sau se estimează că va acționa o perioadă mai mare de 6 luni, fiecare parte va avea dreptul să notifice celeilalte părți încetarea de drept a prezentului contract, fără ca vreuna din părți să poată pretinde celeilalte daune-interese.

#### **Art. 11. LITIGII**

- 11.1.** Furnizorul și Beneficiarul vor depune toate eforturile pentru a rezolva pe cale amiabilă, prin tratative directe, orice neînțelegere sau dispută care se poate ivi între ei în cadrul sau în legătură cu îndeplinirea contractului.
- 11.2.** Dacă, după 15 zile de la începerea acestor tratative, Furnizorul și Beneficiarul nu reușesc să rezolve în mod amiabil o divergență contractuală, fiecare poate solicita ca disputa să se soluționeze de către instanțele judecătorești competente.

---

## **Art. 12. COMUNICĂRI**

**12.1.** Orice comunicare între părți, referitoare la îndeplinirea prezentului contract, trebuie să fie transmisă în scris. Orice document scris trebuie înregistrat atât în momentul transmiterii, cât și în momentul primirii.

**12.2.** Comunicările între părți se pot face și prin telefon, telegramă, telex, fax sau e-mail cu condiția confirmării în scris a primirii comunicării.

## **Art. 13. LEGEA APLICABILĂ CONTRACTULUI**

Contractul va fi interpretat conform legilor din România.

## **Art. 14. DISPOZIȚII FINALE**

**14.1.** Completările și/sau modificările aduse la prezentul contract nu sunt valabile și opozabile, decât dacă rezultă expres din acte adiționale semnate de ambele părți contractante.

**14.2.** Părțile contractante sunt obligate să își comunice reciproc orice modificare survenită după încheierea contractului, cu privire la datele de identificare, respectiv: denumirea, adresa, contul bancar, numărul de telefon etc., în termen de 48 de ore. Necomunicarea în termen a modificărilor menționate atrage exonerarea de răspundere a celeilalte părți.

**14.3.** Partea din contract care provoacă celeilalte părți o pagubă de orice natură prin activitatea sa, răspunde conform prevederilor legale.

Prezentul contract s-a încheiat azi.....în două exemplare, câte unul pentru fiecare parte semnatară.

**Furnizor**

**Beneficiar**

## CONTRACT DE EDITARE

Nr. \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

Între :

**Universitatea de Vest din Timișoara** - Editura Universității de Vest cu sediul în Bulevardul Pârvan nr 4 Cod: 300 223, Tel: 0256/ 592 168 (169, 170), Fax: 0256/ 592 311; Cod fiscal: 23641900; Cont bancar nr.: RO44TREZ621502201X019424 deschis la Trezoreria Timișoara, reprezentată prin Prof. univ. dr. Marilen Gabriel PIRTEA, în calitate de Rector, în calitate de Rector, numită în continuare **Editura,**

și

\_\_\_\_\_, cu domiciliul în  
\_\_\_\_\_, str. \_\_\_\_\_, nr. \_\_\_\_\_, CNP  
\_\_\_\_\_, CI seria \_\_\_\_\_, nr. \_\_\_\_\_, în calitate de autor,  
numit în continuare **Autorul,** pe de altă parte,

denumite în continuare **Părțile,**

A intervenit următorul contract:

### ARTICOLUL 1. Obiectul contractului

**11** Autorul cesionează Editurii și succesorilor ei legali dreptul exclusiv de a exploata drepturile sale patrimoniale, sub toate formele, în toate limbile și în toate țările, în special dreptul exclusiv de a edita, reproduce și distribui, pentru opera cu titlul



....., sub numele de autor ....., denumită în continuare Opera.

**12** Editura se angajează să asigure pe cheltuiala sa tipărirea, publicarea și difuzarea Operei.

## **ARTICOLUL 2. Durata cesiunii**

**2.1** Prezenta cesiune nu este limitată teritorial și este valabilă **5 ani** de la data semnării contractului. Dacă părțile respectă întocmai prevederile prezentului contract, acesta se prelungește succesiv, fără a fi necesare alte negocieri și semnarea vreunui act adițional.

**2.2.** Cesiunea privește prima ediție și toate edițiile care vor fi publicate pe durata contractului.

## **ARTICOLUL 3. Drepturile cesionate**

**3.1** Având în vedere riscurile financiare asumate de Editură pentru publicarea Operei, Autorul cedează cu titlu exclusiv toate drepturile patrimoniale de reproducere, difuzare, reprezentare și adaptare aferente Operei, descrise în prezentul articol.

**3.2** Prezenta cesiune îi aduce Editurii dreptul de a exploata, cu titlu exclusiv, direct sau prin intermediul unei terțe persoane, următoarele drepturi de reproducere, difuzare, reprezentare și adaptare a Operei :

**3.2.1** Dreptul de a reproduce, de a difuza, de a reprezenta și de a adapta Opera în limba română în toate formele materiale de publicare : format paperback, format hardcover, în manuale, ediții critice sau antologii

**3.2.2** dreptul de a cedează traducerea operei și/sau publicarea parțială a operei, pe suport fizic, audio sau electronic, în orice limbă și în orice țară. Traducerea și/sau publicarea parțială vor face obiectul unor contracte distincte de traducere/reeditare încheiate între Editură și editurile sau publicațiile care solicită aceste drepturi, cu acordul prealabil al autorului

**3.2.3** dreptul de a reproduce, de a difuza, de a reprezenta și de a adapta fragmente din Operă, înainte sau după publicare, în ziare sau în periodice

**3.2.4** dreptul de a reproduce, de a difuza, de a reprezenta și de a adapta Opera pe orice suport de înregistrare sonoră/ audio

**3.2.5** dreptul de a reproduce, de a difuza, de a reprezenta și de a adapta Opera pe orice suporturi electronice

---

**3.2.6** dreptul de a reproduce, de a difuza, de a reprezenta, de a adapta și de a citi în public Opera

**3.3** Autorul se angajează să-i comunice Editurii toate cererile adresate lui de către un terț în vederea achiziționării drepturilor asupra Operei pentru orice reproducere, difuzare, reprezentare sau adaptare a Operei. La rândul său, Editura se angajează să informeze Autorul de orice cesiune pe care o va face privind clauzele acestui articol.

#### **ARTICOLUL 4. Garanții date de către Autor**

**4.1** Autorul îi garantează Editurii că dispune de drepturile cedate în prezentul contract și că Opera nu face obiectul niciunui contract de editare încă valabil.

**4.2** Autorul garantează că manuscrisul său nu conține nimic care ar putea cădea sub incidența legii și a altor dispoziții relative la defăimare și injurii, la viața privată, la dreptul la imagine, plagiat, încălcarea dreptului de autor sau a altui drept de proprietate intelectuală. Garantează, în particular, că manuscrisul său nu conține fragmente plagiare din nici o altă operă.

**4.3.** Autorul se obligă să păstreze confidențialitatea asupra clauzelor contractuale convenite cu Editura precum și asupra tuturor informațiilor furnizate de editură privind cuantumul dreptului de autor, tirajul și vânzarea exemplarelor. Obligația de confidențialitate își va produce efectele inclusiv ulterior momentului expirării contractului.

#### **ARTICOLUL 5. Predarea manuscrisului**

**5.1.** Autorul se angajează să predea Editurii manuscrisul final și complet, cel târziu la data de ....., în format electronic. Manuscrisul va avea aproximativ ..... pagini și ..... semne.

**5.2.** La redactarea manuscrisului, autorul trebuie să țină seama de propunerile făcute de Editură cu privire la structură și stilul de redactare, Editura poate cere autorului modificări ale manuscrisului în scopul respectării concepției de ansamblu și a volumului maxim al operei.

**5.3.** În cazul în care Autorul nu predă manuscrisul în formă definitivă la termen Editura îi poate acorda un nou termen de maxim o lună. După expirarea acestuia, în caz de nepredare

Editura poate denunța unilateral, fără notificare prealabilă și fără punere în întârziere prezentul contract.

**5.4.** Toate referirile din acest contract cu privire la Operă rămân valabile pentru orice nouă ediție a acesteia.

## **ARTICOLUL 6 Redactare și corectură**

**6.1** Autorul se angajează să facă două corecturi ale lucrării, să o returneze de fiecare dată Editurii într-o perioadă rezonabilă de timp și să semneze prin ”bun de tipar”, pe forma finală a Operei, astfel cum aceasta va fi trimisă la tipografie. În acest fel, Autorul își asumă răspunderea exclusivă cu privire la conținutul Operei.

## **ARTICOLUL 7 Drepturile și obligațiile Editurii**

**7.1** Editura își rezervă dreptul de a decide următoarele aspecte legate de reproducerea și difuzarea Operei :

**7.1.1** Încadrarea cărții într-una din colecțiile Editurii

**7.1.2** Textele de prezentare de pe copertă

**7.1.3** Formatul cărții

**7.1.4** Concepția grafică a copertei cărții

**7.1.5** Prețul de vânzare al cărții. Prețul de vânzare al cărții, ales inițial de către Editură, va putea fi modificat în funcție de conjunctura economică, Editura obligându-se să anunțe Autorul de orice schimbare a prețului.

**7.1.6** Tirajul cărții

**7.1.7** Data de punere în vânzare a cărții

**7.1.8** Editarea pe alte formate în afara ediției curente

**7.2** Editura se obligă să-i comunice Autorului toate deciziile referitoare la art. 7.1

**7.3** Editura nu va aduce nici o modificare conținutului Operei fără consimțământul autorului.

**7.4** Editura va exploata Opera respectând dreptul moral al Autorului.

**7.5** Editura se obligă să publice manuscrisul în cel puțin o ediție, în perioada valabilității contractului, iar prima ediție să fie pusă la dispoziția publicului în format tipărit cel mai târziu la 12 luni după data încheierii prezentului contract.

7.6 Editura se obligă să promoveze opera tipărită prin acțiuni specifice de marketing și publicitate.

7.7. În cazul în care Editura consideră că oricare dintre drepturile sale asupra operei au fost încălcate de către autor sau de către un terț, este liberă să ia toate măsurile necesare pentru a-și apăra drepturile. Dacă editura dorește să acționeze în justiție, va fi îndreptățită să folosească numele autorului, în condițiile legii. Autorul este de acord să prezinte orice documente și să încheie actele necesare pentru a împuternici editura să-și exercite drepturile prevăzute de această clauză. Orice sume sau pierderi care pot fi recuperate în urma încălcării dreptului de autor vor fi împărțite între cele două părți în proporții stabilite de comun acord după deducerea cheltuielilor și costurilor.

## **ARTICOLUL 8. Tirajul**

8.1 Tirajul estimat al primei ediții este de ..... exemplare.

8.2 Pe durata contractului, Editura își menține toate drepturile privind prelungirile de tiraj. Editura va informa Autorul atunci când va decide o prelungire a tirajului.

## **ARTICOLUL 9. Exemplarele gratuite destinate Autorului**

9.1 Autorul va primi gratuit, din tirajul primei ediții, un număr de 10 exemplare, destinate uzului personal, neputând face obiectul unor operațiuni comerciale.

9.2 Exemplarele pe care le va dori în plus, le va putea achiziționa cu o reducere de **50%** din prețul de vânzare al cărții. Aceste exemplare nu vor putea fi puse în vânzare de către Autor.

## **ARTICOLUL 10. Remunerația Autorului**

10.1 Autorul va primi drept remunerație un procent de **10%** din valoarea fiecărui exemplar vândut, la prețul de vânzare fără TVA, din tirajul ediției curente, din prelungirile de tiraj, din tirajele Operei în toate formele materiale și din exploatarea ediției electronice.

10.2 În cazul cesiunii unor terți a drepturilor de reproducere, de difuzare, de reprezentare și de adaptare enumerate la Art. 3, remunerația Autorului va fi de 50 % din sumele nete fără TVA încasate de Editură, din cesiuni și autorizații.

**10.3** Remunerația Autorului se face doar pentru exemplarele vândute. Ea nu poate fi făcută în următoarele cazuri:

**10.3.1** Pentru exemplarele gratuite destinate Autorului

**10.3.2** Pentru exemplarele distribuite gratuit, în scopuri publicitare și de promovare a Operei : servicii de presă, exemplare de protocol.

**10.3.3** Pentru exemplarele trimise către Depozitul legal, biblioteci și pentru exemplarele justificative

**10.3.4** Pentru exemplarele destinate casării

**10.3.5.** Pentru exemplarele deteriorate, distruse sau dispărute

**104.** Întreaga remunerație a Autorului va fi făcută pe baza unui extras de vânzări trimis Autorului la sfârșitul fiecărui an. Editura va înștiința Autorul de situația numărului de exemplare din stoc. Această situație va evidenția numărul de exemplare vândute de către Editură, numărul de exemplare neutilizabile și retrase din circuitul comercial, numărul de exemplare distruse, deteriorate sau dispărute și a numărului de exemplare disponibile spre vânzare.

**105.** Suma va fi plătită Autorului la trei luni după prezentarea extrasului de vânzări.

**106.** Sumele plătite de către editură autorului sunt sume brute, din care editura va reține și va vărsa impozitele și contribuțiile aferente dreptului de autor potrivit legii în vigoare la data plății. Autorul va informa Editura în legătură cu orice schimbare a statutului fiscal, prezentând și actele doveditoare.

## **ARTICOLUL 11. Soldare și casare**

**11.1** Dacă după patru ani de la punerea în vânzare a Operei, stocul depășește numărul de exemplare necesare pentru a răspunde cererii de piață, Editura va putea decide eliminarea exemplarelor în plus, fie prin casare, fie prin vânzarea lor la un preț redus pe care îl va putea obține. În acest caz, prezentul contract nu va fi reziliat.

**11.2** În cazul casării sau soldării exemplarelor în stare bună, Editura va anunța Autorul de intențiile sale. Autorul va comunica Editurii dacă preferă să cumpere exemplarele la un preț care nu va fi inferior prețului de vânzare redus.

**113** Editura va pune la dispoziția Autorului un certificat de casare sau de vânzare care indică numărul exemplarelor distruse sau în soldare.

**114** În orice moment Editura va putea distruge exemplarele defectuoase fără a anunța Autorul, cu condiția ca aceasta să țină evidența stocului și să aibă un justificativ.

**115** În cazul lichidării totale a stocului, prin casare sau prin soldare, Editura va trebui să anunțe Autorul de intențiile sale.

**116** Dacă Editura nu va retipări Opera în anul următor lichidării totale a stocului, Autorul are dreptul să îi ceară Editurii să retipărească Opera. Dacă retipărirea nu va avea loc în cele șase luni, prezentul contract va fi reziliat.

## **ARTICOLUL 12. Cazuri de forță majoră**

**12.1** Editura nu este responsabilă în caz de incendiu, inundație sau în orice caz accidental sau de forță majoră având ca și consecință distrugerea, deteriorarea sau dispariția unei părți sau a întregului stoc și/ sau a fișierelor digitale. Autorul nu va putea pretinde nici un drept sau indemnizație relativă la aceste exemplare distruse, deteriorate sau dispărute și/ sau a fișierelor digitale.

## **ARTICOLUL 13. Rezilierea contractului**

**13.1** Oricare dintre părți va avea dreptul de a rezilia prezentul contract, fără preaviz, în cazul în care cealaltă parte:

**13.1.2** Încalcă în mod material prezentul contract și nu poate remedia pagubele;

**13.1.3** Încalcă prezentul contract și poate remedia pagubele, dar întârzie să o facă cu mai mult de 14 zile calendaristice de la primirea unei notificări scrise, în care se specifică încălcarea comisă și pașii ce trebuie întreprinși pentru remedierea pagubelor;

**13.1.4** Încalcă în mod persistent una sau mai multe obligații stipulate în cadrul prezentului contract, în ciuda notificărilor trimise de partea ce dorește rezilierea, prin care se solicită părții în culpa încetarea acestor violări;

**13.1.5** își încetează activitatea comercială iar drepturile patrimoniale nu au fost transferate unei alte persoane fizice sau juridice;

**13.1.6** adoptă o rezoluție de dizolvare (alta decât cele pentru amalgamare sau reconstrucție) sau în cazul în care împotriva ei s-a înaintat o cerere de dizolvare sau intră în procedură administrativă.

#### **ARTICOLUL 14. CLAUZE FINALE**

**14.1** Pentru neîndeplinirea sau îndeplinirea necorespunzătoare a obligațiilor prevăzute în prezentul contract, Părțile răspund potrivit legislației în vigoare.

**14.2** Obligația de confidențialitate se menține în sarcina Autorului timp de 5 (cinci) ani de la data încetării prezentului contract.

**14.3** Litigiile apărute în legătură cu executarea contractului vor fi soluționate pe cale amiabilă. În caz contrar, litigiile vor fi supuse spre soluționare instanțelor judecătorești române competente.

**14.4** Orice modificare a prezentului contract se face numai prin act adițional încheiat între părțile contractante.

**14.5** Prezentul contract reprezintă voința părților și înlătură orice altă înțelegere verbală dintre acestea, anterioară încheierii lui.

Prezentul contract a fost semnat la data de..... , în două exemplare originale, câte unul pentru fiecare parte.

**EDITURA UNIVERSITĂȚII DE VEST**

**AUTORUL**

**UNIVERSITATEA DE VEST DIN TIMIȘOARA**



Anexa3

### CONTRACT DE TRADUCERE

Nr. \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

**Universitatea de Vest din Timișoara**- Editura Universității de Vest cu sediul în Bulevardul Pârvan nr 4 Cod: 300 223, Tel: 0256/ 592 168 (169, 170), Fax: 0256/ 592 311; Cod fiscal: 23641900; Cont bancar nr.: RO44TREZ621502201X019424 deschis la Trezoreria Timișoara, reprezentată prin Prof. univ. dr. Marilen Gabriel PIRTEA, în calitate de Rector, numită în continuare **Editura**,

și

\_\_\_\_\_, cu domiciliul în  
\_\_\_\_\_, str. \_\_\_\_\_, nr. \_\_\_\_\_, CNP  
\_\_\_\_\_, CI seria \_\_\_\_\_, nr. \_\_\_\_\_, în calitate de traducător,  
numit în continuare **Traducătorul**, pe de altă parte,

denumite în continuare **Părțile**,

A intervenit următorul contract:

#### Cap. 1. Obiectul contractului

**Art. 1.1.** Prezentul contract are drept obiect editarea și distribuirea traducerii avînd titlul:

**Art. 1.2.** Titlul traducerii specificat în **art. 1.1.** va putea fi modificat de **editură** doar cu consimțămîntul **traducătorului**. Totuși, **traducătorul** se angajează să trateze cu înțelegere orice propunere a **editurii** privind titlul sub care opera sa va fi editată, dacă această propunere are rațiuni comerciale și nu lezează dreptul de personalitate morală al traducătorului.

**Art. 1.3. Traducătorul** declară pe proprie răspundere că traducerea este integral creația sa și că prin editarea și distribuirea acesteia nu sînt încălcate drepturile patrimoniale și morale ale altor persoane, definite conform Legii nr. 8/1996, cu privire la drepturile de autor și drepturile conexe.

**Art. 1.4.** În cazul în care ulterior editării și distribuirii operei se va constata că **traducătorul** nu a respectat prevederile **art. 1.3.**, răspunderea revine în exclusivitate **traducătorului**.

**Art. 1.5.** De asemenea, **traducătorul** declară pe proprie răspundere că drepturile patrimoniale asupra traducerii se află în proprietatea sa și că nu a încheiat nici un alt contract, aflat în vigoare la data semnării prezentului contract, prin care să fie concesionat vreunul din drepturile prevăzute la **cap. 2**.

### Cap. 2. Drepturi cesionate

**Art. 2.1.** **Traducătorul** cesionează **editurii** dreptul de editare și distribuire a traducerii, în condițiile prevăzute în prezentul contract.

**Art. 2.2.** Cesionarea are caracter exclusiv pe întreaga durată și în condițiile stipulate în prezentul contract.

**Art. 2.3.** Dreptul de distribuire a traducerii nu este restricționat teritorial.

**Art. 2.4.** Drepturile cesionate prin prezentul contract includ și publicarea operei în formă electronică și distribuirea acesteia în formate securizate (criptate) pentru utilizarea pe *e-readers*, calculatoare personale, telefoane mobile și alte dispozitive similare.

**Art. 2.5.** La expirarea perioadei de cesionare stabilită în prezentul contract, **editura** are drept de preempțiune pentru încheierea unui nou contract de cesiune.

### Cap. 3. Durata cesionării

**Art. 3.1.** **Traducătorul** acordă **editurii** dreptul de editare și distribuire a operei sale pentru o perioadă de **5** ani de la data publicării.

**Art. 3.2.** Tirajul se consideră epuizat dacă numărul de exemplare nevândute este mai mic de 5% din numărul exemplarelor tipărite și, în orice caz, dacă este mai mic de 100 exemplare.

**Art. 3.3.** Pe durata prevăzută la **art. 3.1.**, **editura** își menține toate drepturile privind prelungirile de tiraj sau reeditările, precum și drepturile conexe prevăzute la **cap. 2**.

### Cap. 4. Remunerarea traducătorului

**Art. 4.1.** Pentru cedarea dreptului de editare și distribuire a traducerii, **editura** se obligă să achite **traducătorului**:

echivalentul în lei a 60 euro / coala tipografică (20 pagini x 2000 semne)

**Art. 4.2.** Sumele prevăzute ca onorariu vor fi achitate astfel:

50% în termen de 30 de zile de la predarea traducerii;

50% în termen de 30 de zile de la apariția cărții.

**Art. 4.3. Editura** îl va informa pe **traducător** dacă traducerea a fost acceptată sau nu în termen de 30 zile de la data predării.

**Art. 4.4.** Plata sumelor rezultate conf. **art. 4.2.** se va face în maxim 30 de zile de la data calculării lor.

**Art. 4.5.** Sumele vor fi plătite **traducătorului**. După caz, ele vor fi achitate și împuternicitului acestuia sau succesorilor săi legali.

### Cap. 5. Exemplare gratuite rezervate traducătorului

**Art. 5.1. Traducătorul** are dreptul la un număr de **10** exemplare cu titlu gratuit, pe care **editura** se obligă să i le expedieze în termen de 10 zile de la tipărirea operei. Traducătorul nu va folosi exemplarele sus-menționate în scop comercial, ci în scopul promovării Operei și în acord cu obiectivele promoționale ale editurii.

**Art. 5.2.** În plus, **traducătorul** are dreptul să cumpere **30** exemplare cu un rabat de 50% din prețul de vânzare cu amănuntul, pe care se obligă să nu le comercializeze.

### Cap. 6. Drepturi și obligații ale părților

**Art. 6.1. Traducătorul** se obligă să predea **editurii** manuscrisul operei sub formă definitivă și complet, inclusiv cu eventualele ilustrații, pînă la data de .....

**Art. 6.2. Traducătorul** va păstra o copie a manuscrisului.

**Art. 6.3.** Nerespectarea termenului de predare prevăzut la **art. 6.1.** poate atrage rezilierea prezentului contract.

**Art. 6.4.** În cazul unei înțelegeri prealabile, **traducătorul** poate preda parțial sau integral manuscrisul operei și sub formă electronică, cu condiția ca aceasta să poată fi ulterior prelucrată de editură.

**Art. 6.5. Editura** se obligă să publice opera pînă la data de ..... și să pună tirajul în vânzare în maximum 60 de zile de la data publicării.

**Art. 6.6. Editura** va pune la dispoziția traducătorului toate datele tehnice necesare în cazul în care traducătorul urmează să predea traducerea sub formă electronică.

**Art. 6.7.** În caz de forță majoră sau dacă din motive independente de voința editurii, termenul prevăzut la **art. 6.5** nu poate fi respectat, contractul poate fi renegociat.

**Art. 6.8. Traducătorul** se obligă să efectueze prima corectură a textului cules în termen de maximum 15 zile de la data primirii acestuia.

**Art. 6.9.** În cazul în care **traducătorul** operează modificări față de manuscrisul predat **editurii**, iar costul modificărilor solicitate de **traducător** depășește 2% din costul culesului și paginatului, cheltuielile suplimentare vor fi suportate de **traducător**.

**Art. 6.10.** La cererea sa, **traducătorul** poate solicita acordarea „bunului de tipar” pe o copie a traducerii pregătite pentru tipar.

**Art. 6.11.** De asemenea, la cererea sa **traducătorul** poate fi consultat cu privire la prezentarea grafică a traducerii.

**Art. 6.12.** Manuscrisul, ilustrațiile și orice alt document în legătură cu opera devin proprietatea **editurii** și vor fi restituite **traducătorului** doar în cazul desființării prezentului contract.

**Art. 6.13.** **Editura** poate respinge traducerea, în condițiile în care, la verificarea acesteia, se constată existența unor erori grave, cum ar fi: lipsa unor pasaje; fraze trunchiate, modificarea sensurilor originare; lipsa de proprietate a termenilor; traducerea literală, dovedind neconsultarea dicționarelor de specialitate; repetițiile supărătoare, nespecifice limbii române; nume proprii în transcrierea originală (fără transliterarea în limba română); neprelucrarea citatelor din traduceri consacrate în limba română; nerespectarea normelor minimale privind culegerea textului, în cazul traducerilor predate pe dischetă ș.a.

**Art. 6.14.** Respingerea traducerii pentru motivele menționate la **art. 6.13** poate atrage și anularea prezentului contract.

**Art. 6.15.** Cu înștiințarea traducătorului, **editura** are dreptul de a apela la serviciile unei alte persoane pentru refacerea traducerii.

**Art. 6.16.** În cazul în care, pentru eliminarea erorilor de traducere, editura apelează la serviciile unei alte persoane, fără a rezilia prezentul contract, sumele prevăzute ca plată pentru revizuirea traducerii se vor scădea din sumele prevăzute inițial ca plată pentru prezentul contract.

## Cap. 7. Prevederi finale

**Art. 7.1.** Pentru executarea prezentului contract, precum și pentru orice alte comunicări, părțile își aleg domiciliile consemnate mai sus, iar în cazul modificării adresei sau numărului de telefon și/sau fax părțile se obligă să-și comunice eventualele modificări.

**Art. 7.2.** Prezentul contract are la bază legislația în vigoare la data încheierii lui.

**Art. 7.3.** Sumele prevăzute la **cap. 4** vor fi impozitate în conformitate cu prevederile legale existente la data achitării lor.

**Art. 7.4.** Nici una dintre stipulațiile prezentului contract nu poate fi modificată de către nici una din părți. Eventualele modificări ulterioare ale clauzelor prezentului contract sînt valabile numai cu acordul scris al ambelor părți, constituind anexe la contract.

**Art. 7.5.** Fiecare dintre părți este răspunzătoare în fața celeilalte pentru eventualele pagube pricinuite din vina sa.

**Art. 7.6.** Părțile consimt ca orice litigiu privind prezentul contract să fie rezolvat pe cale amiabilă. Dacă totuși litigiul nu poate fi rezolvat pe cale amiabilă, părțile aleg competența Judecătoriei Iași.

### **Cap. 8. Alte clauze**

**Art. 8.1.** Prezentul contract este valabil încheiat numai după avizarea probei de traducere de către **editură**.

Încheiat astăzi, \_\_\_\_\_, în două exemplare, câte unul pentru fiecare parte.

**EDITURA UNIVERSITĂȚII DE VEST**

**TRADUCĂTORUL**

**UNIVERSITATEA DE VEST DIN TIMIȘOARA**

## Anexa 4

### NORME DE REDACTARE Editura Universității de Vest Timișoara

1) **Textul** se redactează într-una din versiunile Word obișnuite: preferabil **.doc**, **.docx**.  
Ortografia acceptată este cea cu *â* și *sunt*.

Formatul final al cărții (după tăiere) va fi de 16/23 cm, dar atunci când redactați lucrarea trebuie să introduceți următoarele dimensiuni:

- pagina va avea **175/250** mm;
- margini: sus și jos – **27** mm, dreapta și stânga – **25** mm.

2) **Corpul textului**: cu caractere normale, drepte cu font de 11, distanța între rânduri de 1,1.

Pentru evidențierea/accentuarea unui cuvânt sau a unei idei se folosesc cursivele (*Italic*).

Pentru hyperlinkuri, trimiteri la texte de pe internet, e recomandată folosirea aceluiași cursive (*Italic*).

Recomandăm să nu se folosească **deloc** aldinele (**Bold**), cu excepția titlului articolului, și nici sublinierea (Underline).

3) **Citatele** vor fi incluse între ghilimele obișnuite, fără pauză, conform normelor Academiei Române: „Citat” și nu „ Citat ”.

Ghilimelele ascuțite sau „frânzuzești” («...») se vor folosi doar pentru *un citat în interiorul altui citat*. Altfel, textul citatelor se va culege cu aceleași caractere normale, adică *fără aldine (fără Bold) și fără cursive (fără Italic)*, exceptând cazurile în care autorul dorește să evidențieze sau să sublinieze o idee, când se folosesc caractere *cursive (Italic)*, cf. punctului 3.

*Exemplu*: Când i-a pomenit pe „toți cei care au spus «Da» fără să mai stea pe gânduri”, autorul s-a referit la...

4) Atunci când este citată o propoziție/frază completă, punctul, semnul întrebării sau semnul exclamării se pun înainte de închiderea ghilimelelor.

*Exemplu:* „Acesta este citatul.”

Punctul nu se mai pune înainte de închiderea ghilimelelor dacă fraza nu se încheie când se închide citatul.

*Exemplu:* „Acesta este citatul”, scria în exemplul dat de redactor.

Semnul exclamării și semnul întrebării se pun înainte de închiderea ghilimelelor, chiar dacă fraza nu se încheie când se închide citatul.

*Exemple:* „Hai să mergem de aici!” exclamă fata. / „Despre ce a fost vorba?” a întreat profesorul.

(După ghilimelele care urmează unei propoziții încheiate cu semn de exclamare sau de întrebare nu se pune virgulă, deci **nu** recomandăm o astfel de formă: „Despre ce a fost vorba?”, a întreat profesorul.)

Punctul se pune după ce închidem ghilimelele atunci când citatul începe în interiorul frazei.

*Exemplu:* Profesoara spune: „Nu era acesta citatul”.

Nu este recomandată dublarea punctuației. Dacă un citat se încheie cu semnul întrebării sau al exclamării, nu mai punem punct după ghilimele.

*Exemplu:* Oamenii strigau: „Să iasă directorul!”

5) La citarea unor texte, lucrări, opere de referință în corpul textului se vor folosi următoarele tipuri de caractere:

- **cursive (italice)** pentru titlurile de volume independente, volume de autor, antologii etc.

*Exemple:* Marin Preda ilustrează în *Moromeții* un tip de...



- Găsim în *Istoria literaturii române de la origini până în prezent* a lui G. Călinescu...

- La o nouă lectură, *Psaltirea pre versuri tocmită*...

- De la *Les Fleurs du mal* până azi...

- **cursive (italice)** pentru numele de reviste, publicații, broșuri etc. menționate în corpul textului: *Orizont*, *România literară*, *Dilema veche*, *Secolul XX*, *Analele Universității de Vest din Timișoara*

- **drepte cu ghilimele** pentru articolele apărute în sumarul unei publicații de sine stătătoare (al unei reviste, al unei antologii etc.), pentru poemele dintr-un volum de versuri sau pentru capitolele dintr-un volum independent

*Exemple:* - „Cuvinte potrivite” din volumul lui Tudor Arghezi *Cuvinte potrivite*...

- „Nostalgia sintezei” din *Monologul polifonic* al lui N. Steinhardt...

- textul lui Solomon Marcus „Între 1944 și 1989” din volumul *Str. Revoluției nr. 89*, coordonat de Dan Lungu și Lucian Dan Teodorovici...

- eseul lui Cătălin Ștefănescu „Cum am devenit occidentali” din *Dilema veche*...

6) **Trimiterile bibliografice:** se vor folosi note de subsol introduse automat (*Footnote*) și numerotate cu cifre arabe în text: „<sup>1</sup>”, „xxxxx”<sup>2</sup> ș.a.m.d.

Nota (cifra arabă) se pune *după* închiderea ghilimelelor. Dacă se citează o frază sau o propoziție integrală, ghilimelele se închid *după punct*, iar nota se pune după ghilimelele închise.

*Exemplu:* „Acesta este citatul.”<sup>2</sup>

---

<sup>2</sup> Aici se precizează sursa citatului.

Alternativ, trimiterile bibliografice se pot face și *fără note marcate în text*. În acest caz, în corpul textului, imediat după citatul inclus în text, se va introduce trimiterea între paranteze rotunde, după modelul (**Autorul, anul: pagina**).

*Exemplu:* „Citatul“ (Popescu, 2000: 34)

Referințele bibliografice incluse la final vor fi ordonate alfabetic, fără a mai fi neapărat numerotate.

7) **Notele și referințele bibliografice din subsolul paginii:** în notele propriu-zise (nu pentru text) se va folosi același font, de mărimea 10 și cu spațiu mai strâns între rânduri decât la text.

În cazul în care autorul optează pentru citarea în paranteză în corpul textului, fără note numerotate în text (v. punctul 6), lucrările bibliografice citate vor fi ordonate alfabetic, după numele *autorilor*.

După fiecare referință bibliografică se pune punct.

#### **8) Modelul recomandat pentru referințele bibliografice:**

a) În notele de subsol, ordinea recomandată este:

- pentru carte de autor: Prenume Nume, *Titlu*, Editura, Localitatea, Anul, pagina sau paginile citate, dacă citatul se întinde pe mai multe pagini.

Otilia Hedeșan, *Basme din Banat*, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2016, p. *sau* pp. [pagina sau paginile citate, dacă citatul se întinde pe mai multe pagini].

- pentru antologii sau volume colective: Prenume Nume [dacă sunt mai mulți autori, sunt enumerați pe rând, cu punct și virgulă între fiecare] (coord.), *Titlu*, Editura, Localitatea, Anul, pagina sau paginile citate, dacă citatul se întinde pe mai multe pagini.

Adriana Babeți, Dumitru Tucan, Gabriela Glăvan, Radu Pavel Gheo (coord.),  
*Cartografii literare: regional, național, european, global*, Editura Universității de Vest,

---

Timișoara, 2016, p. *sau* pp. [pagina sau paginile citate, dacă citatul se întinde pe mai multe pagini].

- pentru texte incluse în volume colective: Prenume Nume, „Titlul textului”, în Autorul Lucrării [Prenume Nume], *Titlu*, Editura, Localitatea, Anul, pagina sau paginile citate.

Andrei Mocuța, „Scrisorile secrete ale lui J.D. Salinger”, în Gabriela Glăvan (coord.), *Metamorfoze, transgresiuni. Explorări în literatură secolului XX*, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2016, p. *sau* pp. [pagina sau paginile citate, dacă citatul se întinde pe mai multe pagini].

- pentru texte sau articole publicate în periodice: Prenume Nume, „Titlul textului”, în *Revista*, Volumul (dacă este cazul), Numărul, Data apariției, pagina sau paginile citate, dacă este cazul.

Carine M. Mardorossian, „From Literature of Exile to Migrant Literature“, în *Modern Language Studies*, vol. 32, nr. 2, toamnă 2002, pp. 15-33.

b) Pentru bibliografie (ordonată alfabetic), modelul este cel recomandat de Academia Română.

*Exemple:*

- pentru carte de autor: Nume, Prenume, *Titlu*, Editura, Localitatea, Anul, pagina sau paginile citate, dacă este cazul.

*Exemplu:* Hedeșan, Otilia, *Basme din Banat*, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2016, p. *sau* pp. [pagina sau paginile citate, dacă citatul se întinde pe mai multe pagini].

- pentru antologii sau volume colective: Nume, Prenume [dacă sunt mai mulți autori, sunt enumerați pe rând, cu punct și virgulă între fiecare] (coord.), *Titlu*, Editura, Localitatea, Anul, pagina sau paginile citate, dacă citatul se întinde pe mai multe pagini.

Babeți, Adriana; Tucan, Dumitru; Glăvan, Gabriela; Radu, Pavel Gheo (coord.), *Cartografii literare: regional, național, european, global*, Editura Universității de Vest,

---

Timișoara, 2016, p. *sau* pp. [pagina sau paginile citate, dacă citatul se întinde pe mai multe pagini].

- pentru texte incluse în volume colective: Nume, Prenume, „Titlul textului”, în Autorul Lucrării [Prenume, Nume], *Titlu*, Editura, Localitatea, Anul, pagina sau paginile citate.

Mocuța, Andrei, „Scrisorile secrete ale lui J.D. Salinger”, în Gabriela Glăvan (coord.), *Metamorfoze, transgresiuni. Explorări în literatură secolului XX*, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2016, p. *sau* pp. [pagina sau paginile citate, dacă citatul se întinde pe mai multe pagini].

- pentru texte sau articole publicate în periodice: Nume, Prenume, „Titlul textului”, în *Revista*, Volumul (dacă este cazul), Numărul, Data apariției, pagina sau paginile citate, dacă este cazul.

Mardorossian, Carine M., „From Literature of Exile to Migrant Literature”, în *Modern Language Studies*, vol. 32, nr. 2, toamnă 2002, pp. 15-33.

9) În cazul textelor publicate în alte limbi decât limba română, autorul poate alege una din variantele de redactare a referințelor bibliografice acceptate în spațiile academice (*de exemplu*: Modern Language Association – MLA pentru limba engleză), cu condiția ca aceasta să fie uniformă.

10) Autorii vor primi volumul pentru bun de tipar paginat, în varianta finală de redactare, **exclusiv** pentru a corecta eventualele scăpări ortografice sau greșeli de tipar. **Nu sunt permise alte modificări ale textului în acest stadiu.**

**Anexa 5**

Titlul:

Autor:

Data:

**Model referat de evaluare**

**Criterii orientative de evaluare a lucrărilor:**

1. Relevanța lucrării în domeniul de cercetare;
2. Originalitatea lucrării;
3. Contribuția științifică a lucrării;
4. Documentare cuprinzătoare – în primul rând din surse primare;
5. Claritatea și coerența exprimării;
6. Definirea, explicarea și exemplificarea termenilor noi specifici disciplinei;
7. Conținutul adecvat nivelului de studiu.

Comentarii:

Recomandări:

- 1 - recomand publicarea fără modificări
- 2 - recomand publicarea cu următoarele modificări:
- 3 - nu recomand publicarea pentru că .....